

text 4 Quechua Ore

133-136 (Q)

En la lengua Quechua

Y Manam ari manarac Baptizafca cuna, mana puni quespinmanchu, mana Baptifmocta chafquiptincuca: hinatacni ña Baptizafca Christiano runacuna, ñatac huchaman chayafpaca, manam quespinmanchu, penitencia Sacramentoman mana chayaptincu. Y manam Baptifmo chafquina puni, mana Christiano cac quefpincampac, hinatacni huchaçapa Christianop quespinan, çapay penitencialla yachacupuanhic.

Baptifmohuanmi mulfoc cauçaypi pacarimunchic; confirmacionpim tac yanchic, Christiano cauçaypi viñarinchictac gracia y payayñinta chafquifpa; Communionmi animanchicpa tupa cocauñin: Penitencia Sacramentohuanmi cana animanchicta hampinchic, hucha oncoyman chayaptin.

Penitenciari, huchamanta llaquicufpa, puticufpa, tucuy huchacta Sacerdoteman confellacuymi, viñaypac huanaffacmi ñifpa. Cay pacmi ñaupacrac contricionta Dios yayanchicmanta mañacunca. Contricion ñifpam vnanchanchic, fonco llaquicuyta, fonco paquicuyta, fonco cutarcaacuyta, yma haycacta yallifpa pipas puticunman tucuy fonconhuan, llapa ñatinhuan, huchallicufcanmanta: manatac chayhina llaquicuyta hapinmanchu, hanac pachacta, viñay cauçayta chincachifcallanmantachu, cayri infiernopi viñay ñacaricuyta tarifcallanmantachu: chaypas yallintahuanrac puticunman, huchanhuan Diofpa piñacuchifcanmanta, pay quiquin Dios yayan captintac, ruraquen, rantiquen, quefpichiquen, yman haycapipas cuyaquentac captin, payraycum huaranca cauçayniyoc calpapas, ñaupacrac huaranca mita huañunman carcan, huc chulla huchallahuampas, payta mana piñacuchincampac: chay hina huchanmanta viñaypac huanaffacmi, confellacuffacmi, ñifpa puticuc, llaquicucmi, Diofpa ñauquimpi ancha yupay contricionta taricunña. cay contriciontari, llapantin huchan raycu, manam huñullapichu hattallinca: chaypas çapa çapa huchanta yuyarifpam, puticuyhuan, llaquicuyhuan huacafpa picharinca, huaellichincatac.

Chaymantam cana, confellacuncampac, llapantin huchancunacta, yuyayhuan, rimayhuan, rurayhuampas huchallicufcanta yuyarinca, yupanca, quipunca, hinantinta yuyayñimpi, quipufcampi camarifcanta, Sacerdotep chaquin cayllapi, concor fayafpa, llapantinta Diofpa yayanman villacunca, hucllatapas pencacuyhuan, cayri manchayhuampas mana acllafpa, mana (134) amullyafpa, manatac pacafpa : huchallicufcampi yma hayca rurafcanta, huchanta afthuan llaçarichicta, hatun çaça huchacta ruracta, huc hamu huchamanpas, quiquin huchanta tierachicta, futitac villacunca. çapa huchapi, hayca cuti huchallicufcanta, checa rimayhuan yuparifpa, futitac villacunca: ama tumpalla, huc mita, yfcay mita ñincachu, calcan camallactahayca cactapas villacunca. Chay hina huchanta mana villacuptin cayri hucllactapas pacafpa allcachiptin, confellacufcan mana yupachu, yariracmi confellacuftintac llullacufcanmanta mulfoc hucha facrilegio futiyocta ruranca.

ña huchanta confellacufcanmantam cana, penitencia Sacramentocta tucuychancampac, huchanraycu Sacerdotep camachifcanta, ayunay ñifcanta, limofnacta coy ñifcanta, rezay ñifcanta, hucpa yma haycanta chayniyocman cutichipuy ñifcanta, yma hayca ruray ñifcantapas, chaycama puchunca.

Sacerdotem cana, llapantin huchanta pascaripumca, çupaypa maquinmanta, pumap fiminmanta, vturuncup cillunmanta quefpichic hinam, animanta quefpichifpa, huchanacta Dios yayanchicman chazquichinca.

Penitencia Sacramentocta, contricionhuan, confellacuyhuan, fatisfacion padrep camachicuyñinhuan tucuychafcanta puchucacuc runam, yma haycacta animampa allinimpac uflachicuncu. Chay vflachicufcampa ñaupaqueñmi. Dios yayanchicmantam llappa huchancunap pampachayñinta vflachin, huchan cuna (pana ancha llaçac) captin, pana çaça pencaypas captin. Chay hina hucha pampachayhuanmi Diofpa gracianta, cuyayñinta vflachicuntac: Diofpa checnifca aucan, millafcan, carcufcanmantam, Diofpa cuyafca churin, yupaychafca yanañña tucun. Infierñopi ñacaricuypac ñifcam, hanacpachapi cochucuypacña quellcachicun: çupaycunactari vifchurpayafpa, millarifpa, tocaycufpa, pencachifpatacmi, Angelcunacta, cullifchin, llacta macinña tucufcanmanta.

ña confellacufcanmantari, animam camañña tucun, Communion fancto Sacramentocta chazquincampac. Huchan raycu infierñopi purgatoriopipas, afcamalla pilli muchunallamanña cutichipun.

Millay hcuh(=huch)acunaman mana vrmancampacmi, confellacuccunacta, Dios yayanchic paña maquihuan hatallin tacyachin, cací cauçaypipas çamachintacmi, llaffac hucha quepicta ña vischifcanmanta. Ymahayca allícunactapafmi animampac vffachincu confellacuc runacuna.

Manam Baptifmo hina, confirmacion hinapas, huc mittallachazquinachu cay penitencia Sacramento: hayca mittam animayquichicta (135) huchallicufpa mappachanqui, chay chica cutitacmi, penitenciapi mayllaricuncayqui canca. Manam ari quillapas cahuacchu, vcunchacufcayqui pachacta mullochuan, tacffafcahuampas mana rantiffacufpa: hinatac ari atañiyqui conficientiayquicta mullocchaychic, mana vnaymanta as cifpa cifpamanta confellacufpa: amatac vnaycama millay mappacta purichichu: llaffac hucha quepicta çaquefpa, animayquichicta çamachichic; quillan quillampi confellacuychic, Communion Sacramentoman cayllaycuychictac: cay yfcay Sacramentom runacunacta huanachin, quefpichintac.

ña confellacufpa, huchaçapa runacuna, Diosman cutirifcanmantam, viñay huanaytaña yuyaricunca: ñatac vrmaycuyca ashuan mana allim cac, ñaupac vrmascanmantapas: vncoymanta quefpifpa ñatac cutipapuyumi ancha manchana cac, vtcalla huañuyman chayachincampac. Hinatac confellafcanmanta ñatac huchallicuyta cutipapuyca: ancha manchay oncoymi, Diospa cuyafcanta mana yupaychac hina cefcanmanta. Sacerdote yanampa chaquimpi, huanaffacmi, tocalfacmi, ñifcanta, mana tucuychafcanmanta: hinam ñircan Chrifto yayanchipas. çupay animamanta lloccifpa quiquin animaman ñatac yaucupufpaca, canchis, çupay macinhuan, paymanta as mana alli cachuanmi yaucupun. hinarunap quepa cayñinmi ashuan mana alli puni tucun, ñaupac mana alli cayninmantapas. Chay hinatacmi ancha achca, nanac runacunacta ricunchic; huatan huatampi confellacufpalla, ñaupac huchaman cutipanacun: hina fauca cauçayllatañam yachanchu hinamantacmi huañuytas chayamun, çupaycunañam animanta pahuapufpa, ucupachaman ayçarcon; chaypi ñacaricufpañam huatunca, penitenciaicta caypi mana yupaychafcanta.

Chay raycu ña confellacuc cuna viñaypac huchallicuyta huanachun: hucha atipaptinri, Dios yanapaquenmanta graciaicta mañacuchun, oracionta rurafpa, ayunacufpa, cay Sacramentocunaman mana vnaymanta, yarirac cifpa cifpamanta chayafpa, cayllatacmi ari animanchicpa oncoynimpa hampin, pilliptin chicpas cayllatacmi callpanchahuanchic.

Dios yayanchictari muchaycuffuntac, alli cauçaypi mana tacyac runapac, chica alli hampicta, cay chica yupay Sacramentopi çaquepuafcanchicmanta. Muchaycuffunchic, yupaychaffunchictac Dios yayanchictac: cay hucha pampa chayta ari, manam Angelcunamanchu chazquichircan: chaypas Sacerdote runa macinchic manmi. Angelcunaca ari mana huchallicuc cafpa, huchaçapa animan chicta millapuanchicmancha: ychaca Sacerdotecuna, runa macinta, payhina huchallicucta, manam millanan yachacunchu, (136) yariracmi cuyapayanan, huchanta pafcaripuncampac, runamacimi, ñocahina huchallicucmi, ñifpa.

Sancta Yglesia mamanchicpa camachicufcan fiminmanta, huatan cunapi huc mitta confellacuncanchicmi, quarefmapi, oncofpa, huañuytas cafpa, comulgananchicpacpas, confellacuncanchicpunitacmi, huchanchictapas, concariffaccha, yuyayñimanta chincachiffaccha, ñifpa, manchafpaca, yuyarifpa pachallatac confellacuffunchic. çapa punchau huchallicufcanchictari, maypacha, punchau, tutapas quiquinchicta taripacufpa, ymactam rurarcani, haycactam cunan punchau huchallicurcani, ñifpam, huchanchic cunacta mafcariffun: tarifpari, yuyayñinchicpi, llaquicufpa, huaccacufpa, huaccaychaffun, confellacuncanchic pachapac. Huacllirunacunahuan puriita, yma haycca huchaman raycuchi quenchi mantapas huaccaychacuffunchictac. Dios yayanchictari huchanchicta pampachancampac muchaycuffunchic, graciata, cuyahuaptinchic, huchallicuyta huanancanchicpac muchaycuffunchictac. caytam cuyahuaffunchic Iefu Chrifto yayanchic çapay churin raycu, pim Yayahuan Spiritu fanctohuan huc Dioslla cayñimpi cauçan, camachicuntac, mana callariniyoc, mana puchucayniyoc pachacama. Amen.

4Q1. Y Manam ari manarac Baptizafca cuna, mana puni quefpinmanchu, mana Baptifmocta chafquiptincuca: hinatacmi ña Baptizafca Chriftiano runacuna, ñatac huchaman chayafpaca, manam quefpinmanchu, penitencia Sacramentoman mana chayaptincu. Ymanam Baptifmo chafquina puni, mana Chriftiano cac quefpincampac, hinatacmi huchaçapa Chriftianop quefpinan, çapay penitencialla yachacupuanchic.

4Q2. Baptismohuanmi mulfoc cauçaypi pacarimunchic; confirmacionpim tac yanchic, Christiano cauçaypi viñarinchictac gradiap yapayñinta chafquifpa; Communionmi animanchicpa tupa cocauñin: Penitencia Sacramentohuanmi cana animanchicta hampinchic, hucha oncoyman chayaptin.

4Q3. Penitenciar, huchamanta llaquicufpa, puticufpa, tucuy huchacta Sacerdoteman confeflacuyumi, viñaypac huanafacmi ñifpa. Cay pacmi ñaupacrac contricionta Dios yayanchicmanta mañacunca. Contricion ñifpam vnanchanchic, fonco llaquicuyta, fonco paquicuyta, fonco cutarcaacuyta, yma haycacta yallifpa pipas puticunman tucuy fonconhuan, llapa ñatinhuan, huchallicufcanmanta: manatac chayhina llaquicuyta hapinmanchu, hanac pachacta, viñay cauçayta chincachifcallanmantachu, cayri infiernopi viñay ñacaricuyta tarifcallanmantachu: chaypas yallintahuanrac puticunman, huchanhuan Diofta piñacuchifcanmanta, pay quiquin Dios yayan captintac, ruraquen, rantiquen, quespichiquen, yman haycapipas cuyaquentac captin, payraycum huaranca cauçayniyoc cafpapas, ñaupacrac huaranca mita huañunman carcan, huc chulla huchallahuampas, payta mana piñacuchincampac: chay hina huchanmanta viñaypac huanafacmi, confeflacufacmi, ñifpa puticuc, llaquicucmi, Diofta ñauquimpi ancha yupay contricionta taricunña. cay contriciontari, llapantin huchan raycu, manam huñullapichu hattallinca: chaypas çapa çapa huchanta yuyarifpam, puticuyhuan, llaquicuyhuan huacafpa picharinca, huaclichincatac.

4Q4. Chaymantam cana, confeflacuncampac, llapantin huchancunacta, yuyayhuan, rimayhuan, rurayhuampas huchallicufcanta yuyarinca, yupanca, quipunca, hinantinta yuyayñimpi, quipuscampi camarifcacta, Sacerdotep chaquin cayllapi, concor fayafpa, llapantinta Diofta yayanman villacunca, hucllatapas pencacuyhuan, cayri manchayhuampas mana acllafpa, mana amullyafpa, manatac pacafpa : huchallicufcampi yma hayca rurafcanta, huchanta aftahuan llaçarichicta, hatun çaça huchacta ruracta, huc hamu huchamanpas, quiquin huchanta tichichicta, futitac villacunca. çapa huchapi, hayca cuti huchallicufcanta, checa rimayhuan yuparifpa, futitac villacunca: ama tumpalla, huc mita, yfcay mita ñincachu, cafcan camallactahayca cactapas villacunca. Chay hina huchanta mana villacuptin cayri hucllatapas pacafpa allcachiptin, confeflacufcan mana yupachu, yariracmi confeflacuftintac llullacufcanmanta mulfoc hucha sacrilegio futiyocta ruranca.

4Q5. ña huchanta confeflacufcanmantam cana, penitencia Sacramentocta tucuyhancampac, huchanraycu Sacerdotep camachifcanta, ayunay ñifcanta, limofnacta coy ñifcanta, rezay ñifcanta, huca yma haycanta chayniyocman cutichipuy ñifcanta, yma hayca ruray ñifcantapas, chaycama puchuncanca. Sacerdotem cana, llapantin huchanta pafcaripumca, çupaypa maquinmanta, pumap liminmanta, vturuncup cillunmanta quespichic hinam, animanta quespichifpa, huchanacta Dios yayanchicman chazquichinca.

4Q6. Penitencia Sacramentocta, contricionhuan, confeflacuyhuan, fatisfacion padrep camachicuyñinhuan tucuychafcacta puchucacuc runam, yma haycacta animampa allinimpac uflachicuncu. Chay vflachicufcampa ñaupaquenmi. Dios yayanchicmantam llappa huchancunap pampachayñinta vflachin, huchan cuna (pana ancha llaçac) captin, pana çaça pencaypas captin. Chay hina hucha pampachayhuanmi Diofta gracianta, cuyayñinta vflachicuntac: Diofta checnifca aucan, millafcan, carcufcanmantam, Diofta cuyafca churin, yupaychafca yanantia tucun. Infiernopi ñacaricuypac ñifcam, hanacpachapi cochucuypacña quellcachicun: çupaycunactari vifchurpayafpa, millarifpa, tocaycufpa, pencachifpatacni, Angelcunacta, cullichin, llacta macinña tucufcanmanta. ña confeflacufcanmantari, animam camanña tucun, Communion fancto Sacramentocta chazquincampac.

4Q7. Huchan raycu infiernopi purgatoriopipas, afcamalla pifli muchunallamanña cutichipun. Millay heuh(=huch)acunaman mana vrmancampacmi, confeflacucunacta, Dios yayanchic paña maquihuan hatallin tacyachin, caci cauçaypipas çamachintacmi, llafac hucha quepicta ña vifchifcanmanta. Ymahayca allacunactapafmi animampac vflachincu confeflacuc runacuna.

4Q8. Manam Baptifmo hina, confirmacion hinapas, huc mittalachazquinachu cay penitencia Sacramento: hayca mittam animayquichicta huchallicufpa mappachanqui, chay chica cutitacmi, penitenciapi mayllaricuncayqui canca. Manam ari quillapas cahuacchu, vcunchacufcayqui pachacta mulfochuan, tafllafcahuampas mana rantifacufpa: hinatac ari atañiyqui conficientiayquicta mulfocchaychic, mana vnaymanta as cifpa cifpamanta confeflacufpa: amatac vnaycama millay mappacta purichichu: llafac hucha quepicta çaquefpa, animayquichicta çamachichic; quillan quillampi confeflacuychic, Communion Sacramentoman cayllaycuychictac: cay yfcay Sacramentom runacunacta huanachin, quespichintac.

4Q9. ña confeflacufpa, huchaçapa runacuna, Diofman cutirifcanmantam, viñay huanaytaña yuyaricunca: ñatac vrmaycuyca afhuan mana allim cac, ñaupac vrmafcanmantapas: vncoymanta quefpifpa ñatac

cutipapuyumi ancha manchana cac, vtcalla huañuyman chayachincampac. Hinatac confessafricanmanta ñatac huchallicuyta cutipapuyca: ancha manchay oncoymi, Diospa cuyafanta mana yupaychac hina cafricanmanta. Sacerdote yanampa chaquimpi, huanaficmi, tocaficmi, ñifanta, mana tucuychafcanmanta: hinam ñircan Christof yayanchicpas. çupay animamanta llocçifpa quiquin animaman ñatac yaucupufpa, canchis, çupay macinhan, paymanta as mana alli cachuanmi yaucupun. hinarunap quepa cayñinmi ashuan mana alli puni tucun, ñaupac mana alli cayninmantapas.

4Q10. Chay hinatacmi ancha achca, nanac runacunacta ricunchic; huatan huatampi confessafricanpalla, ñaupac huchaman cutipanacun: hina fauca cauçayllatañam yachanchu hinamantacmi huañuyas chayamun, çupaycunañam animanta pahuapufpa, ucupachaman ayçarcon; chaypi ñacaricufpañam huatunca, penitenciacta caypi mana yupaychafanta.

4Q11. Chay raycu ña confessafrican cuna viñaypac huchallicuyta huanachun: hucha atipaptinri, Dios yanapaquenmanta graciacta mañacuchun, oracionta rurafpa, ayunacufpa, cay Sacramentocunaman mana vnaymanta, yarirac çifpa çifpamanta chayafpa, cayllatacmi ari animanchicpa oncoynimpa hampin, piffiptin chicpas cayllatacmi callpanchahuanchic.

4Q12. Dios yayanchictari muchaycuffuntac, alli cauçaypi mana tacyac runapac, chica alli hampicta, cay chica yupay Sacramentopi çaquepuafcanchicmanta. Muchaycuffunchic, yupaychaffunchictac Dios yayanchictac: cay hucha pampa chayta ari, manam Angelcunamanchu chazquichircan: chaypas Sacerdote runa macinchic manmi. Angelcunaca ari mana huchallicuc çafpa, huchaçapa animan chicta millapuanchicmancha: ychaca Sacerdotecuna, runa macinta, payhina huchallicucta, manam millanan yachacunchu, yariracmi cuyapayanan, huchanta pafcaripuncampac, runamacimi, ñocahina huchallicucmi, ñifpa.

4Q13. Sancta Yglesia mamanchicpa camachicufcan fiminmanta, huatan cunapi huc mitta confessafricancanchicmi, quarefmapi, oncofpa, huañuyas çafpa, comulgananchicpacpas, confessafricancanchicpunitacmi, huchanchictapas, concariffaccha, yuyayñimanta chinchiffaccha, ñifpa, manhafpaca, yuyarifpa pachallatac confessafricancuffunchic. çapa punchau huchallicufcanchictari, maypacha, punchau, tutapas quiquinchicta taripacufpa, ymactam rurarcani, haycactam cunan punchau huchallicurcani, ñifpam, huchanchic cunacta mafcariffun: tarifpari, yuyayñinchicpi, llaquicufpa, huaccacufpa, huaccaychaffun, confessafricancanchic pachapac.

4Q14. Huacllirunacunahuan puriita, yma haycca huchaman raycuchi quenchi mantapas huaccaychacuffunchictac. Dios yayanchictari huchanchicta pampachancampac muchaycuffunchic, graciacta, cuyahuaptinchic, huchallicuy manta huanancanchicpac muchaycuffunchictac. caytam cuyahuaffunchic Iefu Christof yayanchic çapay churin raycu, pim Yayahuan Spiritu fanctohuan huc Dioslla cayñimpi cauçan, camachicuntac, mana callariniyoc, mana puchucayniyoc pachacama. Amen.